

【巴黎圣母院】中英双 语对照



《巴黎圣母院》（Notre-Dame de Paris）是法国著名作家维克多·雨果（Victor Hugo, 1802-1885）于1831年出版的一部长篇历史小说。这部作品以1482年的巴黎为背景，围绕着巴...

维克多·雨果 著

唐库学习 译

目 录

Book Preface (前言)

Book 1 Chapter 1 The Grand Hall
(大礼堂)

Book 1 Chapter 2 Pierre Gringoire
(皮埃尔·格兰高尔)

Book 1 Chapter 3 Monsieur The
Cardinal (红衣主教)

Book 1 Chapter 4 Master Jacques
Coppenole (雅克·科普诺勒大师)

Book 1 Chapter 5 Quasimodo (卡西
莫多)

Book 1 Chapter 6 Esmeralda (艾斯
梅拉达)

Book 2 Chapter 1 From Charybdis
To Scylia (从卡吕布迪斯到斯奇
拉)

Book 2 Chapter 2 The Place De
Greve (市政广场)

Book 2 Chapter 3 Kisses For Blows
(亲吻代替挨打)

Book 2 Chapter 4 The
Inconveniences Of Following A
Pretty Wom (跟随漂亮女人的不
便)

Book 2 Chapter 5 Result Of The
Dangers (危险的结果)

Book 2 Chapter 6 The Broken Jug
(破罐子)

Book 2 Chapter 7 A Bridal Night
(新娘之夜)

Book 3 Chapter 1 Notre-dame (巴
黎圣母院)

Book 3 Chapter 2 A Bird's -eye
View Of Paris (一只鸟瞰巴黎)

Book 4 Chapter 1 Good Souls (善
良的灵魂)

Book 4 Chapter 2 Claude Frollo (克
洛德·弗罗洛)

Book 4 Chapter 3 Immanis Pecoris
Custos,Immanior Ipse (残暴的牛牧
人，比他更加残暴)

Book 4 Chapter 4 The Dog And His
Master (狗和他的主人)

Book 4 Chapter 5 More About
Claude Frolo (克洛德·弗罗洛更多
信息)

Book 4 Chapter 6 Unpopularity (不
受欢迎)

Book 5 Chapter 1 Abbas Beati
Martini (阿巴斯贝亚蒂马丁)

Book 5 Chapter 2 This Will Kill
That (这个将杀死那个)

Book 6 Chapter 1 An Impartial
Glance At The Ancient Magistrac
(对古代魔法师的客观审视)

Book 6 Chapter 2 The Rat-hole (老
鼠洞)

Book 6 Chapter 3 History Of A
Leavened Cake Of Maize (一种玉

米发酵蛋糕的历史)

Book 6 Chapter 4 A Tear For A
Drop Of Water (一滴水的眼泪)

Book 6 Chapter 5 End Of The Story
Of The Cake (蛋糕故事的结尾)

Book 7 Chapter 1 The Danger Of
Confiding One's Secret To A Go
(向陌生人吐露秘密的危险)

Book 7 Chapter 2 A Priest And A
Philosopher Are Two Different (一
个教士和一个哲学家是两个不同
的人)

Book 7 Chapter 3 The Bells (钟
声)

Book 7 Chapter 4 Anarkh (安尔
卡)

Book 7 Chapter 5 The Two Men
Clothed In Black (穿黑衣的两名男
子)

Book 7 Chapter 6 The Effect Which
Seven Oaths In The Open Air (七誓

言在户外的影响)

Book 7 Chapter 7 The Mysterious Monk (神秘的和尚)

Book 7 Chapter 8 The Utility Of Windows Which Open On The Riv
(开在河边的窗户的实用性)

Book 8 Chapter 1 The Crown Changed Into A Dry Leaf (皇冠变成了一片干枯的叶子)

Book 8 Chapter 2 Continuation Of The Crown Which Was Changed
(王冠的延续被改变)

Book 8 Chapter 3 End Of The Crown Which Was Turned Into A Dry
(王冠的尽头被转变为干枯)

Book 8 Chapter 4 Leave All Hope Behind ,Ye Who Enter Here (凡入此间者，舍去所有希望)

Book 8 Chapter 5 The MOther (母亲)

Book 8 Chapter 6 Three Human
Hearts Differently Constructed (三
个不同构造的人类心脏)

Book 9 Chapter 1 Delirium (神志不
清)

Book 9 Chapter 2 Hunchbacked,
One Eyed, Lame (驼背, 独眼, 跛
足)

Book 9 Chapter 3 Deaf (聋)

Book 9 Chapter 4 Earthenware And
Crystal (陶器和水晶)

Book 9 Chapter 5 The Key To The
Red Door (红门之钥)

Book 9 Chapter 6 Continuation Of
The Key To The Red Door (通往红
门的钥匙)

Book 10 Chapter 1 Gringoire Has
Many Good Ideas In Succession (格
林哥尔连续提出了许多好主意)

Book 10 Chapter 2 Turn Vagabond
(浪人)

Book 10 Chapter 3 Long Live Mirth
(长 live Mirth)

Book 10 Chapter 4 An Awkward
Friend (一个尴尬的朋友)

Book 10 Chapter 5 The Retreat In
Which Mosieur Louis Of Franc (法
国的路易先生所在的避难所)

Book 10 Chapter 6 Little Sword In
Pocket (口袋里的小剑)

Book 10 Chapter 7 Chateaupers To
The Rescue (香堡救援)

Book 11 Chapter 1 The Little Shoe
(小鞋)

Book 11 Chapter 2 The Beautiful
Creature Clad In White (身穿白衣
的美丽生物)

Book 11 Chapter 3 The Marriage Of
Phoebus (太阳神的婚姻)

Book 11 Chapter 4 The Marriage Of
Quasimodo (卡西莫多的婚姻)



Notre-Dame de Paris

巴黎圣母院

Also known as:

又称：

The Hunchback of Notre
Dame

《巴黎圣母院的钟声》

by Victor Hugo

维克多·雨果

A few years ago, while
visiting or, rather,
rummaging about Notre-
Dame, the author of this

book found, in an obscure
nook of one of the towers,
the following word,
engraved by hand upon the
wall:—

几年前，我在参观巴黎圣母
院时，在其中一个塔楼的一
个昏暗角落，发现了以下用
手刻在墙上的字：—

~ANAYKH~.

~ANAYKH~。

These Greek capitals, black
with age, and quite deeply
graven in the stone, with I

know not what signs
peculiar to Gothic
caligraphy imprinted upon
their forms and upon their
attitudes, as though with the
purpose of revealing that it
had been a hand of the
Middle Ages which had
inscribed them there, and
especially the fatal and
melancholy meaning
contained in them, struck
the author deeply.

这些希腊大写字母，年代久

远，深深地刻在石头上，带有哥特式书法特有的一些符号，似乎旨在揭示那个中世纪的灵魂在刻字的时候背负的不幸和痛苦的含义，深深地打动了作者。

He questioned himself; he sought to divine who could have been that soul in torment which had not been willing to quit this world without leaving this stigma of crime or unhappiness upon the brow of the

ancient church.

他自问自答；他试图猜测，究竟是哪个受折磨的灵魂，不肯离开这个世界，却要在古老教堂的额头留下这个罪恶或不幸的污点。

Afterwards, the wall was whitewashed or scraped down, I know not which, and the inscription disappeared.

—

后来，墙被粉刷或刮掉了，我不知道是哪一种，刻字消失了。 —

For it is thus that people have been in the habit of proceeding with the marvellous churches of the Middle Ages for the last two hundred years. —

因为过去两百年来，人们一直以这种方式对待中世纪奇迹般的教堂。 ——

Mutilations come to them from every quarter, from within as well as from without. ——

它们遭受来自内外的残害。

——

The priest whitewashes
them, the archdeacon
scrapes them down; —
神父粉刷它们，总管把它们
刮掉； ——

then the populace arrives
and demolishes them.

然后群众赶到并摧毁它们。

Thus, with the exception of
the fragile memory which
the author of this book here

consecrates to it, there remains to-day nothing whatever of the mysterious word engraved within the gloomy tower of Notre-Dame,—nothing of the destiny which it so sadly summed up. —

因此，除了本书作者在此献给它的脆弱记忆，今天巴黎圣母院阴暗塔楼内刻着的那个谜一般的字已经不再存在，——也没有了它如此悲伤地总结的命运。 ——

The man who wrote that
word upon the wall
disappeared from the midst
of the generations of man
many centuries ago; —
在墙上写下那个词的那
个人，在许多个世纪之前就从
人类的世代中消失了； —
the word, in its turn, has
been effaced from the wall
of the church; —
这个词也已从教堂的墙壁上
被抹去； —

the church will, perhaps,
itself soon disappear from
the face of the earth.

也许教堂本身很快会从地球
上消失。

It is upon this word that this
book is founded.

这本书就是以这个词为基
础。

March, 1831.

1831年三月。

'ANAYKH

'ANAYKH

Three hundred and forty-eight years, six months, and nineteen days ago to-day, the Parisians awoke to the sound of all the bells in the triple circuit of the city, the university, and the town ringing a full peal.

三百四十八年零六个月又十九天前的今天，巴黎人在清晨被城市、大学和城镇的所有钟声敲响的声音唤醒。

The sixth of January, 1482, is not, however, a day of